



Plan docente de asignatura
Curso 2013-2014

Traducción B/A/B español-alemán III (55021)

Estudio: Lenguas y Culturas en la España Actual

Trimestre: 3er trimestre

Créditos ECTS: 3

Profesora: María Esperanza Romero

Lengua de docencia: castellano y alemán

Horario: Miércoles: 8:30 – 9:30

Viernes: 8:30 -9:30

1. Objetivos generales de la asignatura

El objetivo de la asignatura es profundizar en los problemas de traducción entre las lenguas implicadas y ejercitar las habilidades de reexpresión en las mismas. En función de este objetivo se realizarán ejercicios de traducción destinados a sensibilizar al alumno para los aspectos diferenciales entre el alemán y el castellano.

2. Competencias que se trabajarán

2.1. Competencias instrumentales

Capacidad de comprensión y expresión en las lenguas implicadas.

Capacidad de análisis de las características del texto original.

Capacidad de elección de las herramientas de trabajo idóneas.

Capacidad de argumentación de las decisiones adoptadas.

2.2 Competencias interpersonales

Capacidad de trabajo en equipo.

Capacidad de trabajo individual.

Capacidad de diálogo en el grupo.

Capacidad de aceptación de crítica razonada.

2.3. Competencias específicas

Capacidad de detectar las dificultades de traducción que presenta el encargo de traducción en cuestión.

Capacidad de gestión de diccionarios y fuentes documentales pertinentes.

Capacidad de detectar errores para poder evitarlos en el futuro.

Capacidad de defensa argumentativa de las soluciones.

2. Contenidos

Se traducirán textos de índole periodística y de divulgación que reflejen las diferencias morfosintácticas existentes entre las dos lenguas. Mediante ejercicios a nivel microtextual se hará especial hincapié en los aspectos gramaticales más problemáticos de la transferencia interlingüística.

3. Metodología

Los alumnos recibirán semanalmente un encargo de traducción para realizar en grupo. En la clase se comentarán los trabajos previamente entregados por los alumnos examinando y sometiendo a debate las distintas soluciones aportadas.

5. Recursos

5. 1. Recursos en papel

Diccionarios monolingües alemán:

GÖTZ, D./Haensch, G./Wellmann, H. *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994.

WAHRIG, G. *Deutsches Wörterbuch*, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl., Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000.

DUDEN. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999.

Diccionarios bilingües:

SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, 12ª. ed. ampliada y totalmente revisada, 2 tomos. Barcelona: Herder, 2001.

MÜLLER, H./Haensch, G./Alvarez Prada, E. *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001.

Diccionarios monolingües español:

MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998.

SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. *Diccionario del español actual*. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22a. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004.

Enciclopedias

Brockhaus. Die Enzyklopädie in 30 Bänden. 21. Aufl., Mannheim, 2005.

Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.

5.2. Recursos electrónicos

5. 2.1 Diccionarios

Alemán:

- *Deutsches Universal Wörterbuch*. Duden (cd-rom)
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (cd-rom)
- Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Alemán-español:

- SLABY/GROSSMANN/ILLIG (cd-rom)
- Pons Lexiface Diccionario bilingüe alemán-español (cd-rom)
- <http://www.pons.de>

Español:

- Diccionario de la RAE.

5.2.2 Buscadores:

<http://de.wikipedia.org>

<http://es.wikipedia.org>

<http://www.google.es>

<http://www.google.de>

| 6. Evaluación | | Recuperación | | | |
|--|-------------------------------|--------------------|-------------------------------|-----------------------|---|
| Actividad a evaluar | Porcentaje e sobre nota final | Recuperable Sí /No | Porcentaje e sobre nota final | Forma de recuperación | Observaciones |
| Encargos individuales de traducción | 30% | No | | | Se guardará la nota, si el alumno no se presenta a la convocatoria de examen ordinario. |
| Traducción a la vista o trabajo en clase | 10% | No | | | Se guardará la nota, si el alumno no se presenta a la convocatoria de examen ordinario. |
| Examen final (Traducción individual) | 60% | Sí | 60% o 100 % | Examen final | Si el alumno ha suspendido ya un examen de la asignatura o no tiene nota de clase, el examen equivale al 100% de la nota final. |